

Approbation de l'accord-cadre de coopération
avec Universidad Nacional de Tres de Febrero
en Argentine

Commission de la Formation et de la Vie Universitaire du 12 novembre 2024

Délibération 2024/11/CFVU – 123

Vu le code de l'éducation, notamment son article L.712-6-1 ;

Vu les statuts de l'Université Toulouse III – Paul Sabatier, notamment son article 35 ;

Après en avoir délibéré, les conseillers approuvent l'accord-cadre de coopération avec Universidad Nacional de Tres de Febrero en Argentine.

Toulouse, le 12 novembre 2024

La Présidente

Odile RAUZY



Nombre de membres : 40
Nombre de membres présents ou représentés : 21

Nombre de voix favorables : 21
Nombre de voix défavorables : 0
Nombre d'abstentions : 0
Ne prennent pas part au vote : 0
Nombre de votes blancs : 0

ACCORD CADRE DE COOPERATION
entre
l'Université Toulouse III - Paul Sabatier
et
l'Universidad Nacional de Tres de Febrero

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION
between
Toulouse III - Paul Sabatier University
and
the Universidad Nacional de Tres de Febrero

L'Université Toulouse III - Paul Sabatier,

située au 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France,
représentée par sa Présidente, Odile RAUZY,
agissant pour le compte de la Faculté Sciences et Ingénierie, dirigée par son doyen, Monsieur Eric Clottes,

désignée par « UT3 »

d'une part,

et **Universidad Nacional de Tres de Febrero**

située en Mosconi 2736, (1674) Sáenz Peña, Buenos Aires, Argentine,
représentée par son recteur, Martín KAUFMANN

désignée par « **UNTREF** »

d'autre part,

collectivement désignées par "les parties"

Toulouse III - Paul Sabatier University,

*situated at 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France,
represented by its President, Odile RAUZY,
acting on behalf of the Science and Engineering Faculty, led by the Dean, Eric Clottes,*

hereafter referred to as "**UT3**"

on one hand,

and

Universidad Nacional de Tres de Febrero,

*situated in Argentina, Buenos Aires
represented by rector Martín KAUFMANN
referred to as "**UNTREF**"*

on the other hand,

collectively referred to as "the parties"

Animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays, et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément aux textes réglementaires en vigueur dans chaque pays concerné, les parties conviennent de coopérer sur un principe de réciprocité et sans obligation financière.

The parties have a common desire to facilitate and develop closer cooperation in the fields of education and research. Within the general framework of cooperation between the two countries, and after presentation of this agreement to the relevant authorities, in accordance with the regulations in force in each country concerned, the parties agree to cooperate on a basis of reciprocity and without financial obligation.

Article 1. Champs de la coopération / *Fields of cooperation*

Les parties décident d'instituer entre elles des rapports de coopération en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans des domaines d'intérêt commun, notamment dans les domaines de la Faculté des Sciences et Ingénierie et plus particulièrement dans la (les) discipline(s) suivante (s) : Management et Langues.

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord qui pourra éventuellement être complété par des avenants particuliers. Tout programme de recherche et formation devra faire l'objet d'une convention spécifique.

The parties agree to establish mutual cooperation in the field of higher education and research in areas of common interest, in particular in the field of Management & Languages, with the possibility of extension to other areas.

The principles of this cooperation are defined by this agreement, which may be supplemented by specific amendments. Additional agreements may subsequently be drawn up for specific cooperation actions.

Les responsables scientifiques sont :

- **Jocelyne Napoli** à UT3

Tel : +33 561144474 – Email : jocelyne.napoli@univ-tlse3.fr

- Paula Hrycyk à l'UNTREF

Tel: +54 91156028490 - Email : phrycyk@untref.edu.ar

Dans le cas où l'un des responsables scientifiques ne veut ou ne peut continuer d'assurer cette fonction, la partie concernée désigne le remplaçant.

The scientific coordinators are:

- **Jocelyne Napoli** from UT3

Tel: +33 561144474 – Email: jocelyne.napoli@univ-tlse3.fr

- *Paula Hrycyk from the UNTREF*

Tel: +54 91156028490 - Email: phrycyk@untref.edu.ar

In the event that one of the scientific coordinators does not wish to or cannot continue to carry out this responsibility, the party concerned designates a substitute.

TITRE I MODALITES DE LA COOPERATION / SECTION I MODALITIES OF COOPERATION

Chapitre 1 Echange de personnels / Part 1 Exchange of staff members

Article 2. Personnels / Staff members

Les parties conviennent de procéder dans la mesure de leurs moyens à des échanges d'étudiants /d'enseignants-chercheurs/ de chercheurs, d'enseignants /de personnels administratifs aux fins de dispenser des cours/animer une conférence /participer à des activités de recherche, ou encore gérer un projet. Ces échanges ne dépasseront pas 2 membres du personnel par année académique, pour chaque établissement.

Les parties s'efforcent de promouvoir la mise en œuvre de programmes de recherche et formation conjoints.

The parties agree to exchange as much as possible, teaching, research and administrative staff for the purpose of providing courses and conferences, participating in seminars or research activities, training, coaching or project management. These exchanges will not exceed 2 staff members per academic year, per institution.

The parties endeavour to promote the implementation of joint research and training programs.

Article 3. Modalités de l'échange / Terms of the exchange

Le nombre et la désignation des personnels participant aux échanges en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leurs missions respective sont fixés d'un commun accord par les deux parties lors de l'élaboration des programmes de recherche et formation.

The number and designation of staff participating in the exchanges under the foregoing provisions and the duration of their respective missions are agreed upon by both parties while developing research and teaching programs.

Article 4. Rémunération / Remuneration

Les personnels échangés en application du présent accord continuent, selon les lois et règlements en vigueur dans chaque état, à percevoir leurs rémunérations de leur université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité.

Staff on exchange following the signature of this agreement continue, within the limits of the laws and regulations in force in each country, to receive their salary from their home university and to benefit from all the rights attached to their current position in this university.

Article 5. Frais de mission / Travel and expenses

Pour la réalisation matérielle des activités prévues dans le cadre du présent accord, les parties s'engagent dans un esprit de réciprocité à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

For the practical implementation of the activities planned under this agreement, the parties undertake, in the spirit of reciprocity, to seek financial means from national and international organizations for cooperation or research.

Chapitre 2 Echanges d'étudiants / Part 2 Student Exchanges

Article 6. Etudiants / Students

Les parties favorisent, dans le respect des lois et règlements de chacun des pays et dans la limite de leurs moyens et des capacités d'accueil, des échanges réciproques d'étudiants. Le nombre d'étudiants envoyés par chaque établissement ne dépassera pas 2 étudiants par année académique.

The parties promote, in accordance with the laws and regulations of each country and within the limits of their means and capacities, the reciprocal exchange of students. The number of students to be sent from each institution will not exceed 2 for each academic year.

Article 7. Aides / Financial Support

Afin de faciliter ces échanges, les parties sollicitent de leurs autorités de tutelle, ou dans le cadre des programmes de coopération intergouvernementale, ou d'autres programmes, l'attribution de bourses d'études pour leurs étudiants.

In order to facilitate these exchanges, the parties request from their supervising authorities, or within the framework of intergovernmental or other cooperation programs, the award of scholarships to the students requesting to go an exchange.

Article 8. Statut des étudiants en mobilité d'étude / Status of students on study mobility

Les étudiants participant à l'échange au titre de la formation sont régulièrement inscrits dans les deux universités mais n'acquittent les droits d'inscription que dans leur université d'origine.

Les étudiants échangés en vertu des dispositions du présent accord continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'origine. Ils sont tenus de respecter le règlement en vigueur dans l'université d'accueil.

Pour les étudiants en cotutelle de thèse une convention spécifique doit être signée.

Students taking part in an exchange for studies are routinely enrolled in both institutions but will only pay tuition fees applicable in their home university.

Where appropriate, students exchanged under the provisions of this agreement continue to receive, during their stay at the host university, scholarships or loans granted to them by their government or international, national, regional or local authority for the studies undertaken in their home university. They are required to respect the regulations in force at the host university.

For joint PhD students a specific agreement must be signed.

Article 9. Statut des étudiants en mobilité de stage / Status of students on exchange for the purpose of an internship

Les étudiants en mobilité de stage conservent leur statut d'étudiant de leur université d'origine. Une convention établie entre l'étudiant, son université d'origine et l'université d'accueil, est obligatoirement signée avant son départ.

While on mobility trainees retain their student status from their home university. An agreement established between the student, their home university and the host organization, must be signed before departure.

Article 10. Frais de séjour / Cost of living and travel expenses

Les dépenses de séjour et de transport sont à la charge des étudiants. L'université d'accueil leur prêtera assistance dans leurs démarches administratives et leur recherche de logement dans la mesure du possible.

Students must cover their own cost of living and travel expenses. The host university will assist them in their administrative procedures and search for accommodation within the limits of what is possible.

Article 11. Etendue du programme d'échange / Scope of the exchange program

Le nombre d'étudiants admis à participer à l'échange susmentionné est fixé d'un commun accord par les responsables scientifiques des deux parties.

The number of students selected to participate in the exchange mentioned above is mutually agreed on by both parties concerned.

Article 12. Equivalences / Course equivalence

Les deux parties mettent tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'université d'accueil par les étudiants bénéficiaires des dispositions précédentes puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'université d'origine.

The two parties make every effort to ensure that the courses taken at the host university by the students benefitting from the preceding provisions may be included and recognized as part of their studies leading to the conferral of a diploma from the home university.

Article 13. Modalités de sélection des candidats / Candidates selection procedures

Chaque partie propose par son équipe pédagogique une liste de ses étudiants pouvant participer à ce programme d'échange selon des critères prédéfinis, soumise à la validation de l'équipe pédagogique de l'autre partie.

The teaching team at each party proposes a list of students who can participate in this exchange program according to predefined criteria. The list is submitted for approval by the other party.

Article 14. Couverture sociale / Social security and insurance

L'université d'origine s'engage à vérifier que les étudiants qui participent au programme d'échange bénéficient d'une couverture maladie et d'une assurance de responsabilité civile, pour dommages aux personnes et aux biens, ainsi qu'une assurance rapatriement pour toute la durée de leur séjour.

The home university ensures that the students participating in the exchange program benefit from health insurance and liability insurance, for damage to persons and property, as well as repatriation insurance for the duration of their stay.

Article 15. Niveau de langue requis / Language level required

L'université d'origine s'engage à veiller à ce que les étudiants candidats au programme d'échange aient le niveau requis de connaissance de la langue choisie pour l'échange.

The home university ensures that students applying for the exchange program have the required level of knowledge of the language chosen for the exchange.

TITRE II DISPOSITIONS GENERALES / SECTION II GENERAL PROVISIONS

Article 16. Protection des données personnelles / The Protection of personal data

- a. Dans le cadre de la présente convention, les parties sont amenées à échanger des données à caractère personnel¹.

A ce titre, les parties s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées². Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données (*Data Protection Officer*).

Les données échangées entre les parties sont limitées aux suivantes :

- Nom et prénoms des étudiants participant au projet ;
- Nom, prénoms et qualité des personnels participant au projet ;
- Informations relatives aux inscriptions des étudiants ;
- Notes (relevés de notes) des étudiants.

Les parties, en tant que coresponsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.

- a. *Under this agreement, the parties are led to exchange personal data.*

For this reason, the parties commit to take all necessary precautions and implement appropriate technical and organisational measures in order to ensure the security and the confidentiality of collected and processed personal data. They identify internally the person in charge of Data Protection (Data Protection Officer).

Data exchanged between the parties are limited to the following:

- *The first names and family names of students who participate in the project;*
- *The first names and family names of the staff who participate in the project;*
- *Information concerning students' enrolment;*
- *Students' marks (official transcripts).*

As joint data controllers, the parties commit to notify concerned individuals about the collection, the purpose of the processing and the duration of the maintenance of personal data, including their rights and the conditions to exercise them.

¹ Au sens des dispositions de l'Article 4 du règlement européen UE/2016/679 du 27 avril 2016 /According to the modalities of Article 4 of the European regulation UE/2016/679 of 27 April 2016.

² Au sens de l'Article 4 point 7 du règlement UE/2016/679 du 27 mai 2016 / As understood by Article 4 point 7 of the regulation UE/2016/679 of 27 May 2016

- b. Concernant les données personnelles susceptibles d'être collectées ou échangées dans le cadre des travaux de recherche d'une thèse³.

Les parties s'engagent à les protéger, informent les personnes concernées et leur garantissent un droit d'accès, de rectification et d'opposition.

- b. *Concerning personal data susceptible to be collected or exchanged in the framework of scientific research work of a thesis³.*

The parties commit to protect this data and notify those concerned by guaranteeing their right to access, amend or oppose the collection of data.

Article 17. Echanges scientifiques / *Scientific exchanges*

Les parties facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et de publications scientifiques.

The parties facilitate, within the limits of the laws and regulations of each country, the exchange of information, pedagogical documentation, bibliographies and scientific publications.

Article 18. Protection des résultats / *Protection of results*

Les parties se réservent le droit d'exploiter conjointement, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des parties, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord. Les conditions de cette exploitation et de ses incidences donneront lieu à un accord spécifique

Dans cette perspective, les parties s'associent en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux parties.

The parties reserve the right to jointly use the scientific information and the results acquired within the framework of the programs implemented by the present agreement. This is done in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries and the regulations that govern each of the parties. The conditions of this usage and its consequences shall be set forth in a new agreement.

In this perspective, the parties can work together for joint publications in scientific journals. Scientific results and information that have not been the subject of a joint publication cannot be shared to third parties without prior agreement.

Article 19. Modifications / *Changes*

Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement de toutes les parties. Toute modification donnera lieu à un avenant validé par les parties selon la même procédure.

³ Si le sujet de recherche implique l'échange de données personnelles, un accord spécifique ultérieur devra être envisagé, concernant les modalités d'échanges de ces données / *If the research's purpose involves personal data exchange, a specific agreement will be planned subsequently in order to specify the conditions of this exchange*

Articles of this agreement may be amended only following the consent of all parties. Any change or addition to this agreement requires a written amendment validated by all the parties using the previous procedure.

Article 20. Durée / Duration

Le présent accord entre en vigueur, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, à compter de la date de la dernière signature des parties. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans.

Il peut être reconduit par voie d'avenant après la délibération et approbation des parties dans les mêmes termes que pour le présent accord. Il peut être dénoncé chaque année à la date anniversaire par l'une ou l'autre des parties par notification écrite soumise avec un préavis de trois (3) mois. En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours des personnels ou étudiants accueillis.

This Agreement enters into force, after approval by the competent supervisory authorities in both countries, from the date of the last signature of the contracting parties. It is effective for a period of five (5) years.

It may be renewed by amendment after the deliberation and approval by the parties in the same terms as for this agreement. It may be terminated on the anniversary date of its coming into force by either party by written notice submitted with three (3) months' notice. The denunciation of this agreement must not hinder the normal completion of studies or research work already in progress by staff or students on mobility.

Article 21. Copies

Les deux parties signent la présente convention en deux copies identiques en langue anglaise et française. La version en français fait foi.



The present agreement is signed by both parties in two identical copies in English and French versions. The French version prevails.

Article 22. Droit applicable et Règlement des litiges/ Applicable law

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent accord, les parties s'efforcent de résoudre les difficultés à l'amiable. En cas d'échec de cette procédure, il sera fait appel aux tribunaux compétents des deux parties.

In the event of difficulties in the interpretation or execution of the provisions of this agreement, the parties shall endeavour to resolve the difficulties amicably. Should this procedure fail, the competent courts of both parties will be called upon.

Annexe jointe : convention traduite en espagnole / *Appendix: agreement translated into Spanish*

<p>Fait à Toulouse le, 25th 11 2014</p> <p>Odile RAUZY, Présidente de l'université Toulouse III - Paul Sabatier</p>  <p>Signature</p>	<p>Signed in Toulouse on, 25th November 2014</p> <p>Odile RAUZY, President of Toulouse III – Paul Sabatier University</p>  <p>Signature</p>
<p>Fait à Sáenz Peña,</p> <p>le Président de l'Université UNTREF</p> <p>Signature</p>	<p>Signed in Sáenz Peña on,</p> <p>President of the UNTREF University</p> <p>Signature</p>

ANNEXE / APPENDIX

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN entre la Université Toulouse III - Paul Sabatier y la Universidad Nacional de Tres de Febrero

La **Université Toulouse III - Paul Sabatier**,

Con domicilio en 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, Francia,

Representada por su Presidenta, Odile RAUZY,

En nombre de la Facultad de Ciencias e Ingeniería, dirigida por su decano, Señor Eric Clottes,

En adelante “**UT3**”

por una parte,

y la **Universidad Nacional de Tres de Febrero**

Con domicilio en Mosconi 2736, Sáenz Peña, Provincia de Buenos Aires, Argentina,

Representada por su Rector, Martín KAUFMANN

En adelante “**UNTREF**”

por otra parte,

En adelante designadas colectivamente como “las partes”.

Motivadas por la voluntad común de facilitar y desarrollar relaciones de cooperación más estrechas en los ámbitos de la enseñanza y la investigación, en el marco general de la cooperación entre los dos países, y tras la presentación de este acuerdo a las autoridades de tutela conforme a textos reglamentarios vigentes en cada país interesado, las partes acuerdan cooperar según el principio de reciprocidad y sin obligación financiera.

Artículo 1. Campos de la cooperación

Las partes han decidido establecer entre ellas relaciones de cooperación en materia de educación superior e investigación en áreas de interés común, especialmente en los ámbitos de la Facultad de Ciencias e Ingeniería y, más concretamente, en la(s) disciplina(s) siguiente(s): Gestión y Lenguas.

Los principios de esta cooperación se enuncian en el presente acuerdo, que podrá completarse eventualmente mediante addenda específica. Todo programa de investigación y formación deberá ser objeto de un convenio específico.

Los responsables científicos son:

- **Jocelyne Napoli** en UT3

Tel : +33 561144474 – Email : jocelyne.napoli@univ-tlse3.fr

- **Paula Hrycyk** en UNTREF

Tel: +54 91156028490 - Email : phrycyk@untref.edu.ar

En el caso de que uno de los responsables científicos no desee o no pueda seguir desempeñando esta función, la parte interesada designará a un sustituto.

TÍTULO I MODALIDADES DE LA COOPERACIÓN

Capítulo 1 Intercambio de personal

Artículo 2. Personal

Las partes acuerdan intercambiar, en la medida de sus posibilidades, estudiantes/docentes-investigadores/investigadores, profesores/personal administrativo con fines de docencia/dictado de conferencias/participación en actividades de investigación o de gestión de proyectos. Estos intercambios no excederán de 2 miembros del personal por curso académico, para cada escuela.

Las partes se esforzarán por promover la realización de programas conjuntos de investigación y formación.

Artículo 3. Modalidades del intercambio

El número y la designación del personal que participe en los intercambios en virtud de las disposiciones anteriores, así como la duración de sus respectivas misiones, se determinarán de común acuerdo entre ambas partes al momento de elaborarse los programas de investigación y formación.

Artículo 4. Remuneración

El personal intercambiado en aplicación del presente acuerdo seguirá percibiendo, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada Estado, sus retribuciones de su universidad de origen y se beneficiará de todos los derechos vinculados a su estatuto activo.

Artículo 5. Gastos de misión

Para la realización material de las actividades previstas en el presente acuerdo, las partes se comprometen, con espíritu de reciprocidad, a buscar recursos financieros en organismos nacionales e internacionales de cooperación o investigación.

Capítulo 2. Intercambios de estudiantes

Artículo 6. Estudiantes

Las partes fomentarán los intercambios recíprocos de estudiantes, respetando las leyes y reglamentos de cada país y dentro de los límites de sus recursos y capacidad de acogida. El número de estudiantes enviados por cada institución no excederá de 2 por curso académico.

Artículo 7. Ayudas

Para facilitar estos intercambios, las partes solicitarán a sus autoridades de tutela, o en el marco de programas de cooperación intergubernamental u otros, la concesión de becas de estudio para sus estudiantes.

Artículo 8. Estatuto de los estudiantes en movilidad por estudios

Los estudiantes que participan en un intercambio en el marco de su formación se matriculan en ambas universidades, pero sólo pagan la matrícula en su universidad de origen.

Los estudiantes intercambiados en virtud de las disposiciones de este convenio seguirán disfrutando, durante su estancia en la universidad de destino, de las becas o préstamos que su gobierno o autoridad internacional, nacional, regional o local les haya concedido por los estudios cursados en su universidad de origen. Deberán respetar la normativa vigente en la universidad de acogida.

En el caso de estudiantes que realicen una tesis de doctorado en cotutela, se deberá firmar un convenio específico.

Artículo 9. Estatuto de los estudiantes en movilidad por pasantía

Los estudiantes en movilidad por pasantía conservan su condición de estudiantes en su universidad de origen. Antes de partir, el estudiante, su universidad de origen y la universidad de destino deben firmar un convenio obligatoriamente.

Artículo 10. Gastos de estadía

Los estudiantes son responsables de sus propios gastos de viaje y estadía. La universidad de acogida prestará asistencia en los trámites administrativos y en la búsqueda de alojamiento siempre que sea posible.

Artículo 11. Alcance del programa de intercambio

El número de estudiantes admitidos a participar en el intercambio mencionado se determinará de mutuo acuerdo entre los responsables científicos de ambas partes.

Artículo 12. Equivalencias

Ambas partes harán todo lo posible para que los cursos realizados en la universidad de acogida por los estudiantes beneficiarios de las disposiciones anteriores puedan integrarse como parte reconocida de sus estudios conducentes a la obtención de un título de la universidad de origen.

Artículo 13. Modalidades de selección de los candidatos

A través de su equipo pedagógico, cada parte propondrá una lista de los estudiantes que pueden participar en este programa de intercambio de acuerdo con unos criterios predefinidos, lista que se someterá a la aprobación del equipo pedagógico de la otra parte.

Artículo 14. Cobertura social

La universidad de origen se compromete a comprobar que los estudiantes que participan en el programa de intercambio disponen de una cobertura de salud y de un seguro de responsabilidad civil, por daños a terceros y daños materiales, así como de un seguro de repatriación para toda la duración de su estancia.

Artículo 15. Nivel de conocimiento de idioma requerido

La universidad de origen se compromete a garantizar que los estudiantes que soliciten participar en el programa de intercambio tengan el nivel de conocimiento requerido de la lengua elegida para el intercambio.

TÍTULO II DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 16. Protección de datos personales

- a. En el marco del presente acuerdo, las partes se verán obligadas a intercambiar datos de carácter personal⁴.

Al respecto, las partes se comprometen a tomar todas las precauciones necesarias y a implementar las medidas técnicas y organizativas apropiadas para preservar la seguridad y la confidencialidad de los datos recopilados y tratados⁵. Identificarán en su institución respectiva a la persona responsable de la protección de los datos.

Los datos intercambiados entre las partes se limitarán a los siguientes:

- Nombres y apellido de los estudiantes que participan en el proyecto;
- Nombres, apellido y cargo del personal que participa en el proyecto;
- Información relativa a las inscripciones de los estudiantes;
- Notas (expedientes académicos) de los estudiantes.

Las partes, en su calidad de corresponsables del tratamiento, se comprometen a informar a los particulares sobre la recopilación de los datos que les conciernen, la finalidad del tratamiento y el período de conservación de dichos datos, así como de sus derechos, en particular sobre la forma de ejercerlos.

- b. En lo que respecta a los datos personales susceptibles de ser recogidos o intercambiados en el marco de trabajos de investigación de tesis⁶.

Las partes se comprometen a protegerlos; informarán a las personas afectadas y les garantizarán el derecho de acceso, rectificación y oposición.

Artículo 17. Intercambios científicos

Las partes facilitarán, dentro de los límites de las leyes y regulaciones de cada país, los intercambios de información y documentación pedagógica, de bibliografía y publicaciones científicas.

Artículo 18. Protección de resultados

⁴ En el sentido del Artículo 4 del reglamento europeo UE/2016/679 del 27 de abril de 2016.

⁵ En el sentido del Artículo 4 del punto 7 del reglamento UE/2016/679 del 27 de mayo del 2016.

⁶ Si el tema de investigación implica el intercambio de datos personales, deberá considerarse un acuerdo específico posterior sobre las modalidades de intercambio de dichos datos.

Las partes se reservan el derecho de explotar conjuntamente, respetando las leyes y reglamentos vigentes en cada uno de los dos países y los reglamentos vigentes en cada una de las partes, la información científica y los resultados obtenidos en el marco de los programas aplicados en virtud del presente acuerdo. Las condiciones de esta explotación y su incidencia serán objeto de un acuerdo específico.

En esta perspectiva, las partes se asociarán con miras a publicaciones conjuntas en revistas científicas nacionales o internacionales. Dichos resultados científicos e información que no hayan sido objeto de publicaciones conjuntas no podrán ser comunicados a terceros salvo acuerdo previo de ambas partes.

Artículo 19. Modificaciones

Los artículos del presente acuerdo sólo podrán ser enmendados o modificados con el consentimiento de todas las partes. Cualquier modificación dará lugar a un addenda validado por las partes según el mismo procedimiento.

Artículo 20. Duración

El presente acuerdo entrará en vigor, tras la aprobación de las autoridades de tutela competentes de ambos países, a partir de la fecha de la última firma de las partes.

Se establece por un período de cinco (5) años.

Podrá ser renovado mediante un addenda, previa deliberación y aprobación de las partes, en los mismos términos que el presente acuerdo.

Podrá ser rescindido cada año en la fecha de aniversario por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito, sujeta a un preaviso de tres (3) meses. En cualquier caso, la rescisión de este acuerdo no podrá obstaculizar la finalización normal de los estudios o trabajos de investigación en curso del personal o los estudiantes acogidos.

Artículo 21. Copias

Ambas partes firman el presente convenio en dos copias idénticas, en inglés y francés. Prevalecerá la versión en francés.

Artículo 22. Derecho aplicable y resolución de disputas

En caso de dificultades en la interpretación o ejecución de las disposiciones del presente acuerdo, las partes se esforzarán por resolverlas de manera amistosa. En caso de fracaso de este procedimiento, se recurrirá a los tribunales competentes de ambas partes.